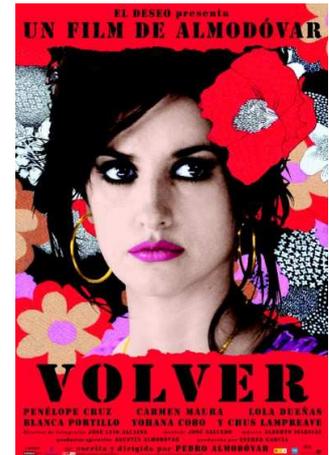


Volver

Dirección de: Pedro Almodóvar
2006 (110')



“Volver” tiene lo mejor de Almodóvar –un retrato veraz de la vida cotidiana, una buena dosis de melodrama, otra no menor de humor, una magnífica dirección de actrices, una fotografía y una música maravillosamente envolventes.

En la trama nos encontramos con tres generaciones de mujeres manchegas que sobreviven al viento solano, al fuego, a la locura, a la superstición e incluso a la muerte a base de bondad, mentiras, solidaridad y una vitalidad sin límites. Ellas son la Raimunda (Penélope Cruz) casada con un obrero en paro y una hija adolescente (Yohana Cobo). La Sole (Lola Dueñas), su hermana, que se gana la vida como peluquera clandestina. Y la madre de ambas, Irene, muerta en un incendio, junto a su marido (Carmen Maura). Ella es quien se aparece, primero a su hermana, la tía Paula (Chus Lampreave) y después a la Sole, aunque con quien tiene importantes asuntos pendientes es con su hija Raimunda y con su vecina del pueblo, la Agustina (Blanca Portillo).

Vocabulario y expresiones:

Uso del artículo delante de los nombres de persona: la Raimunda, la Sole, la Agustina, etc.

Diminutivos en –ico : terrenico, cuidadico, dinerico, etc.

Terminaciones en –ao: dinerico preparao, mantecao del pueblo, mañana libro y pasao también,

¡Lo flipo tía!, ¡Lo estoy flipando ya! – voz coloquial. Flipar por alucinar

¡Qué cara de solta tiene la Sole!- expresión coloquial. Aquí: sosa, ida.

¡Estoy fatal de los remos!- expresión coloquial. Aquí: estoy mal de la cabeza.

Telebasura- Televisión comercial de pésima calidad. Aquí: “Mi hermana está triunfando en la telebasura”- dice Agustina. “Es que la telebasura tiene algo,

es como una droga"- dice una de las clientas de Sole.

Sacar de quicio – Enloquecer, volver loco, hacer perder el juicio. Aquí: "El maldito viento solano saca a la gente de quicio"-dice Raimunda

Arreglárselas sin ver ni gota – Conseguir seguir adelante sin ver nada.

Aquí, Raimunda se pregunta refiriéndose a la tía Paula: "¿Cómo se las arreglará para cocinar estas rosquillas sin ver ni gota?"

Fumarse un porro- Cigarrillo de marihuana (o maría). Aquí es Agustina quien dice: "Fumar un porro me estimula el apetito" y además, invitando a las otras mujeres: "La maría es mía".

Darse un homenaje- Cuidarse mucho, mimarse, tratarse como un rey. Aquí, llegando a casa, Raimunda encuentra a su marido tumbado en el sofá con una cerveza en la mano y le dice: "¿Qué, dándote un homenaje?"

Estar de cachondeo- Estar de broma, reírse haciendo burla. Aquí: "¿Estás de cachondeo?" dice Raimunda a su marido que pregunta si se han divertido en el pueblo.

¡Estás hecha una sopa!- Empapada, muy mojada. Aquí lo dice Raimunda a su hija cuando la encuentra en la calle al regreso del trabajo.

¡Menuda campaná!- Hacer campana es saltarse algo, no acudir a una cita, a las clases o a algún encuentro al que uno debe asistir. Aquí: "¡Menuda campaná!"- dice Agustina porque Raimunda no va al entierro de tía Paula.

Mantecaos/ Morcillas – mantecados (dulces manchegos) – "¡Me he traído del pueblo unos mantecaos que se deshacen en el paladar ...!!!"- dice Inés, vecina de Raimunda .

Estar molido/a –Estar muy cansado/a. Aquí, Irene saliendo del maletero del coche de Sole dice: "¡Estoy molida del viaje!"

¡Lo coge todo, es una ardilla! – Ser lista, rápida. Aquí, Sole habla así de "la rusa" a sus clientas.

No me ha dado buena espina creo que lo quiere como tapadera – No me ha parecido de fiar creo que lo quiere para encubrir algo ilegal. Aquí Raimunda usa esa frase cuando habla con el propietario del restaurante del nuevo cliente que quiere comprarlo.

Agarrarse a un clavo ardiendo- Sobrevivir cueste lo que cueste.

Estar liado/a – La palabra liado/a tiene varios significados. Aquí, cuando Raimunda le dice a Agustina:

"Hoy me viene fatal, estoy muy liada"- tengo mucho que hacer-. Y en la frase de Agustina: "Mi madre estaba liada con tu padre"- tenía una relación.

Echar en olvido – Olvidar con intención. Aquí: "¡No eches en olvido lo que te he dicho!" -dice Agustina a Raimunda en el hospital.

Mogollón- Cantidad, mucho/s. Aquí: "¿Hay más cosas que yo debería saber y

que no sé?"-dice Raimunda a su hermana; a lo que ésta responde :“Mogollón”.

La canción de la película:Volver

*Yo adivino el parpadeo
de las luces que a lo lejos van
marcando mi retorno
son las mismas que alumbraron
con sus pálidos reflejos
hondas horas de dolor
y aunque no quise el regreso
siempre se vuelve al primer amor
la quieta calle, donde el eco dijo
tuya es mi vida, tuyo es mi querer
bajo el burlón, mirar de las estrellas
que con indiferencia, hoy me ven volver*

*Volver con la frente marchita
las nieves del tiempo, platearon mi sien
sentir que es un soplo la vida,
que 20 años no es nada
que febril la mirada
errante en la sombras te busca y te nombra
Vivir con el alma aferrada a un dulce recuerdo
que no ha de volver.*

*Tengo miedo del encuentro con el pasado
que vuelve a enfrentarse con mi vida
tengo miedo de las noches que pobladas
de recuerdos encadenan mi sufrir
pero el viajero que huye,
tarde o temprano detiene su andar
mas el olvido que todo destruye
ha ya matado mi vieja ilusión
Cual escondida la esperanza humilde
es toda la fortuna de mi corazón.*

Volver con la frente marchita...

(Banda Sonora de la película, interpretada por Estrella Morente)

Fragmento de la canción “Las Espigadoras:

de la Zarzuela de Federico Romero “La rosa del azafrán” estrenada 1930 en el Teatro Calderón de Madrid.

*Esta mañana muy tempranito
salí del pueblo con el hatito
Y como entonces la aurora venía
yo la recibía cantando como un pajarito:*

*¡Ay ay ay! qué trabajo nos manda el Señor
levantarse y volverse a agachar
todo el día a los aires y al sol.
¡ay ay ay! qué memoria de mi segador
no arrebañes los copos de mies
que detrás de las hoces voy yo.*

Premios:

Premios Goya 2006 :Premio al Mejor director y a la Mejor película.

Festival de Cannes 2006: Premio al Mejor Guión.

Candidata a Mejor película de habla no inglesa al Premio BAFTA y a los Premios Oscar 2007.

Para saber más:

www.volver-lapelicula.com

www.mundodescargas.com

In collaborazione con
In Zusammenarbeit mit

